

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0406U004902

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-12-2006

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ситар Руслана Андріївна

2. Sytar Ruslana Andreevna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-11-2006

Спеціальність за освітою: 02.21

Місце роботи здобувача: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Жанрово-стилістичні особливості епічних поем Середньовіччя у перекладі (на матеріалі ліро-епічної поеми "Слово о полку Ігоревім" та її англомовних перекладів).

2. Genre and stylistic peculiarities of the medieval epic poems in translation (on the basis of "Slovo o polku Ihorevim" and its Anglophone translations).

Реферат:

1. На основі аналізу оригінального твору "Слово о полку Ігоревім" та його англомовних перекладів, у дисертації проведено комплексне дослідження специфіки відтворення жанрово-стилістичних особливостей епічних поем Середньовіччя. У дослідженні окреслено жанрові особливості героїчного епосу Середньовіччя та проблеми, які виникають при перекладі часово віддалених творів. Розглянуто поняття перекладної множинності твору як чинника варіантного відтворення жанрово-стилістичних особливостей першотвору, охарактеризовано в діахронному плані англомовні переклади "Слова". Досліджено конвергентні та дивергентні ознаки словесних образів, способи та методи відтворення їхньої семантики засобами цільової мови, досліджено граматичні та лексичні трансформації у процесі відтворення. Представлено зіставлення лексичного рівня тексту-джерела та вихідного тексту (одиниці ономастикону, реалії, "темні місця" поеми) і

висвітлено основні методи відтворення їх семантико-стилістичних функцій в англomовних перекладах. Увагу звернено на відтворення чи, радше, збереження у перекладах складових експресивного синтаксису, які визначають ритмічну й мелодійну структуру оригіналу та перекладу. Обґрунтовано найважливіші проблеми, які слід враховувати у процесі перекладу жанрово-стилістичних особливостей епічних поем Середньовіччя.

2. The thesis highlights the strategies of reproducing genre and stylistic peculiarities of the medieval epic poems on the basis of Slovo o polku Ihorevim and its Anglophone translations. The first chapter "Genre and Stylistic Peculiarities of the Poem Slovo o polku Ihorevim in the Diachronics of Translation" discusses genre peculiarities of the medieval heroic epos and the problems arising while translating a chronologically remote literary work. The literary and folklore systems of genres are considered, the blend of which creates the double unity of the art of language. The form of heroic epic poem, the style of narration, the conditions and time of its creation are briefly described. Different hypotheses, as to the genre nature of Slovo o polku Ihorevim are discussed. This chapter concentrates on the multiplicity of the work's translations as an agent of variable reproduction of genre and stylistic peculiarities of the source text. The diachronics of the translation is demonstrated on the basis of Anglophone translations of Slovo o polku Ihorevim (Anglophone Sloviana).

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана петрівна
2. Zorivchak Roksolana Petrovna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Новикова Марина Олексіївна
2. Новикова Марина Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Івасюк Ольга Ярославівна
2. Івасюк Ольга Ярославівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Белова Алла Дмитрівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Белова Алла Дмитрівна

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Реєстратор

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**



Юрченко Т.А.